



Studieninformationstag Universität Heidelberg

Übersetzen und Dolmetschen an der Ruprecht-Karls-Universität in Heidelberg



Bettina Fetzer
Studienkoordination

Johanna Bürk
Studentin im MA
Konferenzdolmetschen



Institut für Übersetzen und Dolmetschen

www.iued.uni-heidelberg.de



- im Herzen von Heidelberg
- internationale Atmosphäre HD
- Fakultäten (Med/Jur)
- Lebensqualität, Jobmöglichkeiten
- attraktiver Arbeitsmarkt



Die Studiengänge

1. **B. A. Translation Studies for Information Technologies (BA TSIT) – in Kooperation mit der Hochschule Mannheim (6 Sem.)**
2. **B. A. Übersetzungswissenschaft (6 Sem.)**
 - 2.a **B. A. Übersetzungswissenschaft Plus (Spanisch)**
3. **M. A. Übersetzungswissenschaft (4 Sem.)**
 - 3.a **M. A. Fachübersetzen und Kulturmittlung (Double Degree in Kooperation mit der Universidad de Salamanca)**
4. **M. A. Konferenzdolmetschen (4 Sem.)**



Die Sprachen am IÜD

- Englisch
- Französisch
- Spanisch
- Italienisch
- Russisch
- Portugiesisch
- Japanisch
(nur M. A. Konferenzdolmetschen)



Interesse an Kulturen!



Studieninhalte

Übersetzen

- Übersetzen, übersetzen, übersetzen...
- Kulturwissenschaftliche Studien (Auslandsstudien)
- Kompetenzerweiterung in den Fremdsprachen
- Textanalyse und Textlinguistik
- Sprach- und Übersetzungswissenschaft
- Elektronische Hilfsmittel (Recherche, Terminologie, CAT)
- Ergänzungsbereiche (Naturwissenschaft und Technik, Wirtschafts-, Sozial- und Rechtswissenschaften, Lebenswissenschaften und Medizin)



Übersetzen mit Translation Memory Datenbanken

The screenshot displays the 'across V3.10.15' software interface. The main window shows a document titled 'Copying CDs' with an 'Introduction' section. A sentence is highlighted: 'Copying CDs is very easy with Nero. All you have to do is decide how you would like to copy the CD: Fast copy (on the fly) from CD/DVD-ROM drive to recorder. Create the copy with the help of a temporary image file on the hard disk. We recommend that you read in the original CD using the recorder. The method you use for copying will depend on your particular requirements: we do not recommend either method a priori as they both have advantages and disadvantages. Choose copy over image if you'.

Below the document, a search results window titled 'Ähnliche Sätze in crossTank' is visible. It shows the following results:

Search Method	Similarity	Source Sentence	Target Sentence	Source
Konkordanz	89%	Copying CDs is very easy with Nero.	Das Kopieren von CDs mit Nero ist sehr einfach.	(Nero Handbuch, Kein)
Fuzzy	53%	Copying CDs	CD s kopieren	(Nero Handbuch, Kein)

On the right side, a 'crossTerm' window lists the following terms:

- copy (Haupt)
- kopieren (Haupt)
- copy (Haupt)
- Kopie (Haupt, F)
- Nero
- Nero

The interface also shows a toolbar with various icons, a status bar at the bottom indicating 'Bereit' and 'Unbearbeitet', and a language selection dropdown set to 'Englisch'.



Terminologiedatenbank

across V3.10.15 - crossTerm Manager

Datei Bearbeiten Ansicht Tools Hilfe

Suchen nach:

Termsuche

Wortanzahl abgleichen

Einträge mit und ohne zielsprachlicher Entsprec

Suchergebnis | Sucheinstellungen

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

CD drive
CD-ROM
CD-ROM drive
certified
closed frame
compilation
concrete
control field
copy
copy option
copying method
copying operation
copying process
corner frame
counter frame

Alle auswählen | Auswahl umkehren

15 Terms gefunden.

Eintrags-ID: 5

Fachgebiet: Allgemein

Anmerkung: Kein

Definition:

Abkürzung für compact disk read only memory, ein optisches Speichermedium für Computer, das nur lesenden Zugriff erla...

Synonym hinzufügen

Englisch- All countries

CD-ROM Homonym

Übersetzung hinzufügen

All languages

CD-ROM

CD-ROM

Details | **Historie** | Konkordanzsuche

Eintrags-Historie		Term-Historie	
Erstellt von:	Hans Meister	Erstellt von:	Hans Meister
Erstellungsdatum:	31.01.2005 12:56:27	Erstellungsdatum:	31.01.2005 11:31:53
Zuletzt geändert von:	Hans Meister	Zuletzt geändert von:	Hans Meister
Zuletzt geändert am:	31.01.2005 12:56:27	Zuletzt geändert am:	31.01.2005 11:39:36



Dolmetschen

- Dolmetschen, dolmetschen, dolmetschen...
- Eignungstest
- Sprach-, Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft
- Konferenzdolmetschen (Simultan- und Konsekutivdolm.)
- Notizentechnik
- Übersetzen von Konferenztexten
- Ergänzungsfächer



Und wozu all das?





Damit das nicht passiert...



oder das:

Englisch: "In this article, find out how to store and retrieve persistent data with cookies, small files that allow you to do big things."

Deutsch: "In diesem Artikel finden Sie heraus, wie man hartnäckige Daten mit Plätzchen, kleine Akten speichert und zurückholt, die Ihnen erlauben, grosse Sachen zu tun."



Es kommt noch schlimmer...

- **Entführung** → »**duck leadership**«
Übersetzung aus PONS personal translator
- **Kaukasusrepublik** → »**chewing case republic**«
ebenso PONS personal translator
- **Barbezahlung** → »**night club payment**«
METAL
- **Glücksautomaten** → »**Lucky Pig Tomatoes**«
(„Glück-Sau-Tomaten“)
- In a Bucharest hotel lobby: "The lift is being fixed for the next day.
During that time we regret that you will be unbearable."



Maschinelle Übersetzung heute

Die neuronale maschinelle Übersetzung liefert teilweise bereits erstaunlich gute Ergebnisse!

Zumindest auf den ersten Blick....

Den zweiten Blick erlernen „echte“ Übersetzer

Neu: Post-Editing von MÜ



Berufsbild Übersetzen

- Fachübersetzer in Übersetzungsabteilungen
- Selbstständigkeit
- Website-Lokalisierung
- Software-Lokalisierung
- Lektorat
- Projektmanagement in Firmen und Übersetzungsagenturen
- Kulturmittlung
- Terminologearbeit und Lexikographie
- Quereinstieg in andere Berufssparten



Berufsbild Konferenzdolmetschen

- a) Mediendolmetschen
- b) Simultandolmetschen
- c) Konsektivdolmetschen



Konferenzdolmetschen

- Konsektivdolmetschen mit Notizschrift
- Simultandolmetschen in schalldichter Kabine

- Wissenschaftliche Fachkongresse
- Bilanzpressekonferenzen
- Staats- und Regierungschefs
- Internationale Organisationen (UNO, EU etc.)

Mediendolmetschen





Dolmetschkabinen



Simultandolmetschen



Fachkongress





Bewerbung und Zulassung B. A. Übersetzungswissenschaft

- Studienbeginn immer zum Wintersemester
- Allgemeine Hochschulreife oder einschlägige fachgebundene Hochschulreife oder ausländische Hochschulzugangsberechtigung oder eine von der zuständigen staatlichen Stelle als gleichwertig anerkannte Hochschulzugangsberechtigung
- Zulassungsbeschränkte und zulassungsfreie Studiengänge
- Zulassungsfrei: im B. A. Übersetzungswissenschaft alle Sprachen **inklusive Englisch**
- Ausländische Studierende: Bewerbung an Akademisches Auslandsamt (Nachweis DSH 2) bis spätestens 15. Juli



Sprachkenntnisse für den B. A. Übersetzungswissenschaft

Für die Sprachen **Englisch** und **Französisch**:

- Sehr gute schriftliche und mündliche Vorkenntnisse (mind. Niveau B2 CEFR), idealerweise Leistungskurse

Für die Sprachen **Italienisch**, **Russisch** und **Spanisch**:

- Gute schriftliche und mündliche Sprachkenntnisse (mind. Niveau B1 CEFR).

Für Portugiesisch: vorbereitender Intensivkurs im September



Bewerbung und Zulassung B. A. Übersetzungswissenschaft

- Immatrikulation innerhalb Immatrikulationsfrist (abhängig, ob **Erstimmatrikulation** > 01. Sept. – 30. Sept. oder **Folgeimmatrikulation** > 15. Sept. – 15. Okt.)
- Infos unter:
<http://www.uni-heidelberg.de/studium/interesse/bewerbung/immatrik.html>
- Immatrikulation beim **Serviceportal für Studierende**
Seminarstraße 2
Tel.: 06221-545454
E-Mail: studium@uni-heidelberg.de



Fragen?

www.iued.uni-heidelberg.de

The screenshot shows the homepage of the Institute for Translation and Interpreting (IÜD) at the University of Heidelberg. The browser address bar displays www.iued.uni-heidelberg.de. The website header features the University of Heidelberg logo and the tagline "UNIVERSITÄT HEIDELBERG | ZUKUNFT SEIT 1386". The main content area includes a navigation menu on the left with categories such as "Aktuelles", "Institut", "Interesse am Studium", "Im Studium", "Nach dem Studium", "Internationales", "Forschung", "FAQ", and "Kontakt". A central image shows a yellow building with a courtyard. Below the image, there is a section titled "Informationen für Studieninteressierte" which lists two B.A. programs: "B.A. Übersetzungswissenschaft" and "B.A. Translation Studies for Information Technologies". The text specifies that there are no admission restrictions and provides information on the application process, including a deadline of July 15, 2019, for international students.

UNIVERSITÄT HEIDELBERG | ZUKUNFT SEIT 1386

IÜD
INSTITUT FÜR ÜBERSETZEN
UND DOLMETSCHEN

Kontakt

Startseite IÜD >

Informationen für Studieninteressierte

- **B.A. Übersetzungswissenschaft** und **B.A. Translation Studies for Information Technologies**
 - Es besteht keine Zulassungsbeschränkung.
 - Immatrikulation und Bewerbung:
 - deutsche Staatsangehörige sowie Bildungsinländer: Es ist **keine Bewerbung** notwendig. Informationen zur Immatrikulation finden Sie [hier](#).
 - ausländische Studienbewerber: **1. Juni bis 15. Juli 2019**. Für ausländische Studierende gelten **besondere Regelungen**. Informationen erhalten Sie beim **Dezernat Internationale Beziehungen** der Universität Heidelberg und [hier](#).



Keine weiteren Fragen?

Danke für Ihre Aufmerksamkeit!